**Metodický materiál pro zpracování hesel**

**České terminologické databáze knihovnictví a informační vědy (TDKIV)**

2., upravená verze

**Zpracoval Josef Schwarz v dubnu 2002**

**Upravila Jaroslava Havlová v březnu 2013**

 **Schválila redakční rada TDKIV 7.10.2013**

**Platnost aktualizované verze metodického materiálu od 1. 12. 2013**

Obsah

[Použitá terminologie 3](#_Toc354059127)

[Účel materiálu 4](#_Toc354059128)

[Základní charakteristika databáze 4](#_Toc354059129)

[Struktura hesla 4](#_Toc354059130)

[Pravidla pro zpracování jednotlivých položek 5](#_Toc354059131)

[Termín – kritéria pro výběr termínu 5](#_Toc354059132)

[Co je termín 5](#_Toc354059133)

[Co je oborový termín 5](#_Toc354059134)

[Forma termínu 6](#_Toc354059135)

[Druhy a typy slov a sousloví 6](#_Toc354059136)

[Anglický ekvivalent termínu 7](#_Toc354059137)

[Výklad termínu 8](#_Toc354059138)

[Definice vs. výklad 8](#_Toc354059139)

[Volba zdrojů pro výklad termínu 8](#_Toc354059140)

[Základní kvalitativní a kvantitativní charakteristiky výkladu 9](#_Toc354059141)

[Struktura a složky výkladu 10](#_Toc354059142)

[Formy výkladu 13](#_Toc354059143)

[Zdroj výkladu termínu 15](#_Toc354059144)

[Poznámka 16](#_Toc354059145)

[Poznámka (pole POZ) 17](#_Toc354059146)

[Interní poznámka (pole INP) 18](#_Toc354059147)

[Jazykový ekvivalent termínu 18](#_Toc354059148)

[Synonyma 19](#_Toc354059149)

[Antonyma 20](#_Toc354059150)

[Zkratky/akronymy vs. jejich plná znění 21](#_Toc354059151)

[Termíny přejaté z cizích jazyků vs. domácí tvary 21](#_Toc354059152)

[Pravopisné dublety 22](#_Toc354059153)

[Příbuzný (související) termín 22](#_Toc354059154)

[Proces zpracování hesel 22](#_Toc354059155)

[Historie hesla 22](#_Toc354059156)

[Použitá a doporučená literatura 23](#_Toc354059157)

[Kontaktní adresa 23](#_Toc354059158)

# Použitá terminologie

 V seznamu jsou uvedeny a vysvětleny základní termíny, které jsou používány v dalším textu. Za každým výkladem je uvedena strana, kde lze získat podrobnější informace o termínu zasazené do kontextu.

**adjektivně-substantivní slovní spojení** - sousloví obsahující jako základ podstatné jméno a jako modifikátor přídavné jméno (např. *bibliografická databáze*) 6,12-13

**antonyma** – slova opačného významu (např. *entropie* a *negentropie*) 17, 20-21

**definice** **–** přesné a jednoznačné vymezení významu termínu. Definice je závazná pro další použití termínu. Viz též *preskriptivní termín* a *výklad* 8

**definiendum** – termín, který je vykládán. Viz též g*enus proximum* a *differentia specifica* 13

**denotát** – množina entit (jevů, předmětů, procesů), popř. jejich vlastností, ke kterým se vztahuje daný termín, resp., které daný termín označuje (např. termín *bibliografické databáze* označuje všechny databáze, které zahrnují bibliografické informace, resp. záznamy) 10-12

**deskriptivní termín** – termín, jež nelze jednoznačně definovat a jehož význam je většinou určen dohodou akceptovanou odborným společenstvím 8

**differentia specifica** *–* určení druhového rozdílu při výkladu termínu. Viz též *definiendum* a g*enus proximum* 13

**genus proximum***–* určení nadřazeného rodu při výkladu termínu. Viz též *definiendum* a *differentia specifica* 13

**homonyma** – slova, která mají stejnou formu, ale různý význam (např. *puk* (touš) a *puk* (na kalhotách)) 6

**invertovaný slovosled** – způsob uspořádání sousloví, při kterém je na první pozici základ a na druhé pozici modifikátor sousloví (např. *databáze bibliografická*) 6

**jazykový ekvivalent** – termín, který má stejný význam jako tzv. hlavní termín, a proto je zařazen ve formě jazykového ekvivalentu (může se jednat např. o synonyma, antonyma, zkratky) 18-22

**konvenční význam termínu** – význam termínu, na kterém se shoduje většina odborné komunity 9

**neologismus** – nový termín, jehož forma, význam nebo způsob užívání nemusí být ustáleny

 7, 17

**polysém** – slovo, které má několik dílčích příbuzných významů (např. *knihovna* (instituce), *knihovna* (nábytek), *knihovna* (sbírka knih)) 6, 10

**preskriptivní termín** - termín, jehož význam je možné vymezit přesnou a jednoznačnou definicí. Pokud není termín užit v definovaném významu, jedná se o chybné použití termínu 8

**pseudopreskriptivní termín** *viz* deskriptivní termín

**synonyma** – termíny totožného nebo téměř totožného významu 19-20

**termín -** jednoslovný nebo víceslovný výraz s jasně určeným pojmovým významem, který je opakovaně užíván v odborných textech. Pojem, který je termínem reprezentován, představuje nedělitelný sémantický celek a je možné jej zařadit do soustavy odborných názvů daného oboru 5

**výklad** – vysvětlení významu termínu, který není jednoznačně definovatelný a jehož význam je určen dohodou akceptovanou odborným společenstvím. Viz též *deskriptivní termín* a *definice* 8

# Účel materiálu

Metodický materiál slouží jako návod, podle něhož by měla být vybírána a zpracována hesla pro terminologickou databázi TDKIV, tzn., že je návodem pro tvorbu výkladů k termínům, pro stanovení jazykových (především českých) a anglických ekvivalentů k termínům a pro doplnění dalších lexikálních informací (poznámek k termínům, odkazů na příbuzné termíny).

# Základní charakteristika databáze

Databáze TDKIV má charakter výkladového terminologického slovníku z oblasti knihovnictví a informační vědy, který obsahuje výklady termínů výchozího jazyka (čeština) s anglickými ekvivalenty. Slouží především jako pomůcka pro percepci odborných textů (prioritně českých, částečně též anglických), doplňkově také k tvorbě odborných textů v obou jazycích.[[1]](#footnote-1)

 Základní tematické vymezení databáze je vázáno na obory knihovnictví a informační vědy. Kritéria pro zařazení termínů z dalších oborů jsou vysvětlena v podkapitole *Co je oborový termín*, s. 5.

# Struktura hesla

 Heslo obsahuje úplnou sémantickou informaci o termínu tak, jak je definována níže.

Heslo sestává z následujících položek:

1. Termín
2. Poznámka
3. Jazykový ekvivalent termínu
4. Anglický ekvivalent termínu
5. Příbuzný (související) termín
6. Výklad termínu
7. Normativní výklad
8. Zdroj výkladu termínu

Položky č. 1, 4, 6 a 8 jsou povinné a musí být u všech záznamů. Ostatní položky jsou doplňkové (nepovinné).

V databázi jsou údaje zapsány v jednotlivých polích nazvaných následovně:

Termín – TER

Poznámka – POZ

Jazykový ekvivalent termínu – EKV

Anglický ekvivalent termínu – ANG

Příbuzný (související) termín – PTE

Výklad termínu – VYK

Normativní výklad – OSV

Zdroj výkladu termínu – ZDR

# Pravidla pro zpracování jednotlivých položek

## Termín – kritéria pro výběr termínu

### Co je termín

 Databáze by měla obsahovat odborné termíny, je však obtížné obecně stanovit, co se termínem přesně rozumí, resp. obecně určit rozdíl mezi termínem a „netermínem“. Samotné užívání určitého výrazu (jednoslovného nebo víceslovného) v odborném textu ještě neznamená, že se jedná o odborný termín. Pro účely výběru termínů lze použít následující vymezení termínu[[2]](#footnote-2):

***Termín je jednoslovný nebo víceslovný výraz s jasně definovaným pojmovým významem, který je opakovaně užíván v odborných textech[[3]](#footnote-3). Pojem, který je termínem reprezentován, představuje nedělitelný sémantický celek a je možné jej zařadit do soustavy odborných názvů daného oboru.***

 Uvedené vymezení termínu vylučuje z databáze následující výrazy:

* výrazy, které se sice v oboru používají, ale nemají vymezený specifický význam, tzn., že se používají v obecném smyslu (nelze je oborově vymezit či zařadit)

(např. *dar*, *osobní data, ukazatel výkonu*)

* sousloví, jejichž součástí je obecný výraz, který vyjadřuje hledisko jiného oboru (např. *majetek knihovny*)
* sousloví, jejichž součástí je specifický výraz, který vyjadřuje hledisko jiného oboru (např. *lékařská bibliografická databáze*)
* sousloví, která vyjadřují složené pojmy a která lze syntakticky rozložit (např. *vydavatelská anotace na záložce knihy, kniha se zlatou ořízkou*)
* výrazy, které jsou termíny v cizím jazyce, ale v českém prostředí neexistuje denotát termínu (např. *cataloguing advisor*) nebo adekvátní jazykový ekvivalent (např. *library policy*)[[4]](#footnote-4)

### Co je oborový termín

 Hlavními obory databáze jsou knihovnictví a informační věda (dále jen KIV). Termíny z příbuzných nebo hraničních oborů se do databáze zařazují pouze v případě, že se jedná o termíny převzaté a běžně užívané v KIV nebo termíny, které bezprostředně souvisejí s obsahem KIV.

 Hraniční a příbuzné obory lze rozdělit do následujících kategorií:

* obory, které se zabývají různými aspekty vlastního předmětu KIV (např. knihověda, informatika, vydavatelská činnost, komunikační věda). Z těchto oborů je třeba převzít základní termíny, specifické termíny pouze v případě, že se bezprostředně týkají zaměření KIV.
* obory, které mají jiný předmět než KIV, ale v určitých dílčích oblastech existuje oborový průnik mezi KIV a příslušným oborem (např. etika, psychologie, sociologie). Z těchto oborů je třeba zařadit termíny, které jsou součástí průniku (např. *informační etika*), ostatní oborové termíny do databáze zařazeny nebudou (např. *profesní etika*).

Termíny z oblasti knihovnictví a informační vědy mohou mít další významy v jiných oborech. Užití termínu v příbuzném oboru lze výjimečně zmínit v rámci výkladu, je-li to důležité pro výklad termínu. Jinak lze využít pole Interní poznámka (INP). Význam termínu ve vzdálených oborech se nezmiňuje.

### Forma termínu

Je třeba zásadně volit termíny ve formě substantiva nebo adjektivně-substantivního slovního spojení, tj. sousloví, které obsahuje jako základ podstatné jméno a jako modifikátor přídavné jméno (např. *bibliografická databáze*). Ostatní slovní druhy (přídavná jména, slovesa, příslovce) nelze samostatně jako termíny zařadit. Termíny je třeba uvádět zásadně v přirozeném (základním), nikoliv invertovaném slovosledu (např. *sekundární dokument*, nikoliv *dokument sekundární*).

Základním tvarem termínů je singulár (jednotné číslo) (např. *selekční jazyk*, nikoliv *selekční jazyky*), ve výjimečných případech lze použít plurál (množné číslo), pokud to charakter termínu vyžaduje (např. *rešeršní služby,* nikoliv *rešeršní služba*).

U sousloví je třeba preferovat shodný přívlastek před neshodným (např. *slepecká knihovna* místo *knihovna pro slepce*).

 Pravopis termínu se řídí pravopisným tvarem kodifikovaným aktuálními Pravidly českého pravopisu. V případě pravopisných dublet se volí progresivní tvar (např. *filozofie* místo *filosofie*), tam, kde se jedná o nepravidelné pravopisné dublety, postupuje se podle podkapitoly *Pravopisné dublety, s. 22*.

### Druhy a typy slov a sousloví

Do databáze lze zařazovat **synonyma** (včetně zkratek, akronymů, termínů přejatých z cizích jazyků apod.) a **antonyma** (vše podrobně rozvedeno v podkapitole *Jazykový ekvivalent termínu, s. 18).*

**Homonyma**, tj. stejně znějící termíny různého významu, je třeba zařazovat s vhodným kvalifikátorem, který rozliší význam jednotlivých termínů. Ve většině případů se však nebude jednat o homonyma, nýbrž o **polysémy**, tj. termíny, které mají několik dílčích příbuzných významů. Tehdy se termín zařadí ve formě jednoho hesla a jednotlivé významy se rozliší v rámci výkladu (viz podrobně podkapitola *Základní kvalitativní a kvantitativní charakteristiky výkladu, s. 9*). Pro rozlišení homonym a polysémů je určující kombinace formálního a věcného hlediska. Pokud mají termíny odlišný etymologický původ, lze je považovat za homonyma. Pokud je etymologický původ shodný, jedná se o polysémy (např. *knihovna (instituce), knihovna (budova))*. Termíny, které mají společný etymologický původ, ale jejich význam je v současném jazyce velmi vzdálený, lze považovat za homonyma (např. *pokoj (místnost) x pokoj (klid))*.

**Neologismy** a **zastaralé, historické, zřídka užívané, nesprávné** a **nevhodné termíny** je možné zařazovat, ale vždy s příslušnou poznámkou charakterizující daný termín (blíže popsáno v podkapitole *Poznámka*, s. 16). **Neologismy** lze zařazovat i v případech, kdy není zcela ustálena jejich forma či význam. V případě cizojazyčného neologismu se uvede i neustálený český ekvivalent, pokud existuje. Autor posoudí, co bude uvedeno jako hlavní termín a co jako jazykový ekvivalent. Pokud český ekvivalent neexistuje nebo jej nelze ve vhodné formě vytvořit, zařadí se pouze cizojazyčný termín, je-li již v českém prostředí běžný. Alternativně je možné zapsat neustálený cizojazyčný termín s neexistujícím českým překladem do pracovní databáze. Je nutné tato hesla sledovat a upravovat, protože lze čekat vývoj v přijetí termínu.

**Hovorové výrazy**, výrazy obecné češtiny, slangové, nářeční a argotické výrazy nelze zařazovat (např. *univerzitka* (*univerzitní knihovna*)). Rovněž **vlastní jména** osob a **názvy** organizací, dokumentů apod. se nezařazují.

## Anglický ekvivalent termínu

Anglický ekvivalent musí být nalezen v cizojazyčném slovníku či odborném textu, neměl by být uměle vytvářen. V případě použití slovníku je třeba vybrat nejvhodnější anglický ekvivalent k českému termínu a je vhodné ověřit, zda je anglický ekvivalent užíván v živém odborném jazyce. K ověření anglických ekvivalentů v praxi lze využít odborné elektronické zdroje, např. <http://kiv.jib.cz/vyhledavac>, příp. odborné texty volně dostupné na WWW.

 *Příklad:[[5]](#footnote-5)*

 termín: *bibliografický popis*

 anglický ekvivalent: *bibliographic description*

 Pokud existuje více vhodných anglických ekvivalentů, je třeba uvést všechny.

 *Příklad:*

termín: *selekční jazyk*

 anglický ekvivalent: *information retrieval language*

 anglický ekvivalent: *retrieval language*

 Není-li si autor výběrem anglického termínu jist, neuvádí jej. Pro další práci, např. k budoucímu ověření, ho zapíše do pole Interní poznámka (INP).

 Pokud anglický ekvivalent neexistuje nebo jej nelze zjistit, zapíše se do pole Anglický ekvivalent (ANG) fráze „*0, nenalezen*“.

 *Příklad:*

 termín: *živý knihovní fond*

 anglický ekvivalent: *0, nenalezen*

## Výklad termínu

### Definice vs. výklad

 Téměř všechny termíny v oblasti knihovnictví a informační vědy mají pseudopreskriptivní, resp. deskriptivní povahu[[6]](#footnote-6). Znamená to, že jejich význam je vymezen dohodou akceptovanou odborným společenstvím, nikoliv závaznou definicí, jako je tomu v případě preskriptivních terminologií, které jsou typické pro exaktní a deduktivní vědy, resp. pro oblast přírodních věd a techniky. Deskriptivní termíny jsou naopak charakteristické pro humanitní a společenské vědy, kde je při hodnocení jevů podstatný individuální přístup odborníků, teoretických škol, odborných komunit apod., který způsobuje mnohdy značnou významovou nejednoznačnost daného termínu.

Přestože je řada oborových termínů definičně upravena v oborových normách, nejedná se o preskriptivní termíny ve vlastním slova smyslu, což dokládají i rozdílné definice jednoho termínu v různých oborových normách.

*Příklad 1:*

termín: *selekční jazyk*

* Definice dle ČSN ISO 5127-6 (01 0163), s. 6: formalizovaný jazyk používaný k charakterizování dat nebo obsahu dokumentů za účelem jejich ukládání a vyhledávání
* Definice dle ČSN 01 0193, s. 5: *řízený soubor lexikálních jednotek vybraných z přirozeného jazyka a užívaných k vyjádření témat dokumentů*

*Příklad 2:*

termín: *preferovaný termín*

* Definice dle ČSN ISO 5127-6 (01 0163), s. 17: termín zvolený jako deskriptor ze souboru ekvivalentních termínů
* Definice dle ČSN 01 0193, s. 5: *lexikální jednotka užívaná závazně při indexování k vyjádření určitého pojmu, občas je označována jako „deskriptor“*

 Z uvedeného vymezení mezi preskriptivními a deskriptivními termíny je možné pro účely tohoto materiálu odvodit i rozdíl mezi definicí a výkladem. Definice je vymezení významu preskriptivního termínu, výklad je vymezení významu deskriptivního termínu. Většina termínů v databázi TDKIV bude tedy vysvětlena výkladem. V databázi se však používá jak pro definice, tak pro výklady jednotné pole nazvané *Výklad* (VYK), popř. pro výklady převzaté z norem pole *Normativní výklad* (OSV).

### Volba zdrojů pro výklad termínu

 Deskriptivní povahu termínů je třeba zohlednit i při tvorbě výkladu. Týká se to nejen vlastní struktury výkladu (viz podkapitoly *Struktura a složky výkladu, s. 10* a *Formy výkladu, s. 13*), ale i volby zdroje pro výklad termínu. Vzhledem k tomu, že vymezení významu termínu nemá definiční povahu, není možné výklad vytvořit převzetím, popř. upravením definice či výkladu termínu z jediného pramene, a to ani v případech, kdy je tento termín „definován“ v oborových normách[[7]](#footnote-7).

Výklad termínu je třeba sestavit z již existujících výkladů dostupných v oborových výkladových slovnících či encyklopediích a aktualizovat jej o nové nebo další významy, kterých nabývá v oborových textech, ať již monografických nebo článkových. Zde je třeba zohlednit zejména kontext, který může indikovat význam termínu odlišný od dosavadního použití. Výklad pochopitelně může rovněž zohledňovat dostupné normativní výklady oborových termínů[[8]](#footnote-8) a vlastní znalosti, resp. vlastní oborové jazykové povědomí.

Výklad je tedy třeba vytvořit prvotně na základě použití kombinace následujících zdrojů:

1. monografická a článková oborová literatura,
2. oborové výkladové slovníky a encyklopedie,
3. oborové normativní texty,
4. vlastní oborové jazykové povědomí,

a to v uvedeném pořadí důležitosti.

Lze použít tištěné i elektronické zdroje výše uvedeného charakteru (ad 1 a 2).

Pouze v případech, kdy není význam termínu dostupný v žádném z uvedených zdrojů, je možné jako primární zdroj výkladu použít prameny jiných oborů, resp. zdroje všeobecné povahy, např. slovníky cizích slov, všeobecné encyklopedie apod., které lze v jiných případech použít pouze jako zdroje sekundární, doplňkové.

Pro tvorbu výkladu je třeba volit zdroje autoritativní, resp. uznávané odbornou komunitou jako kvalitní a spolehlivé prameny oborové terminologie. Není přípustné využívat bakalářské a magisterské kvalifikační práce nebo neautoritativní webové stránky, např. blogy. Podstatná je rovněž aktuálnost, resp. stáří zdrojů, kromě specifických případů zastaralých nebo historických termínů je třeba používat jako primární zdroje co nejnovější prameny. U děl slovníkových je nutno preferovat díla kolektivní před díly autorskými, v nichž mohou být výklady nebo jejich struktura negativně poznamenány individuálním přístupem autora.

Pravidla pro formální zápis použitých zdrojů jsou uvedena v kapitole *Zdroj výkladu termínu*, s. 15.

### Základní kvalitativní a kvantitativní charakteristiky výkladu

Výklad by měl začínat velkým písmenem a končit tečkou.

Na základě srovnání výše uvedených zdrojů je třeba vytvořit kompaktní výklad, který bude zahrnovat všechny dílčí významy termínu vyskytující se v použitých zdrojích. Výklad musí význam termínu vymezovat jednoznačně, přesně a srozumitelně.

 Výklad nesmí být ovlivněn osobními, ideologickými nebo teoretickými postoji autora ani koncipován tak, aby zohledňoval metodologická, teoretická a praktická hlediska pouze jednoho odborného směru, vědecké školy či proudu (např. strukturalismus, postmodernismus) nebo mínění odborné komunity omezené početně nebo významem. Výklad by tudíž měl popisovat konvenční význam termínu, tedy takový význam, na kterém se shoduje většina odborné komunity.

Výklad by měl vysvětlovat obecný význam termínu užívaný v ČR i ve světě. Pokud má termín odlišný význam v ČR a zahraničí, měl by se výklad přednostně vztahovat na význam termínu užívaný v ČR; součástí výkladu může být také informace o užití v zahraničí, pokud se neupřednostní uvedení této informace v poznámce (pole POZ). Ve zdůvodněných případech lze výjimečně zařadit cizí termín v Česku neužívaný, a to s poznámkou, případně jej pouze vysvětlit v pracovní databázi.

 Výklady je třeba uvádět pouze z tematické oblasti databáze, významy termínů pocházejících z jiných oborů nebo z obecné češtiny není žádoucí zařazovat. Výklady je vhodné vytvářet za pomoci jiných termínů.

Absolutní maximální ani minimální délka výkladu není stanovena, důraz je kladen na kvalitativní charakteristiky výkladu. Výklad by neměl přesáhnout 2000 znaků (vč. mezer), délka výkladu však ještě nevypovídá nic o jeho kvalitě. Preferuje se kratší srozumitelný výklad, který bude zahrnovat všechny podstatné informace, před výkladem stylisticky rozvleklým, se složitými souvětími, nesrozumitelným.

Výklad má obsahovat vlastní vymezení významu termínu a stručnou pojmovou encyklopedickou informaci týkající se příslušného okruhu denotátů[[9]](#footnote-9). Výklad však nesmí nabýt rozsahu a kvality encyklopedického hesla.

Výklady u polysémních termínů je třeba strukturovat podle jednotlivých významů, které se od sebe odliší arabskými číslicemi.

 *Příklad:*

termín: *stať*

 výklad: 1. Pojednání většího rozsahu obvykle odborného zaměření. – 2. Hlavní část článku (na rozdíl od úvodu a závěru).

Nejde-li o dílčí významy, je třeba zpracovat termín ve formě dvou samostatných hesel.

*Příklad:*

termín: *rubrikátor (písař)*

výklad: *Pracovník, který byl v písařské dílně pověřen doplňovat červeně psané zvýraznění části textu zvané rubrika k textu psanému běžným tmavým inkoustem, po vynálezu knihtisku též k černě tištěnému textu. Jen výjimečně působil rovněž jako iluminátor a doplňoval text výzdobou.*

termín: *rubrikátor (seznam)*

výklad: *Seznam obsahující přehled rubrik jako elementů klasifikačního systému. Označení bylo používáno též pro nový typ systematického selekčního jazyka, který byl v zemích bývalého sovětského bloku zaváděn pro věcné pořádání informací v souvislosti se souborem selekčních jazyků Mezinárodního systému vědeckých a technických informací (MSVTI), zejména v pojetí univerzálního rubrikátoru systému i odvětvových rubrikátorů.*

### Struktura a složky výkladu

 Jak bylo uvedeno výše, strukturu výkladu lze rozložit na dvě základní složky:

1. složka vlastního vymezení významu termínu
2. složka pojmové encyklopedické informace

Rozklad výkladu na dvě složky byl proveden pro účely popisu obecné struktury výkladu, v konkrétních případech však tyto složky často tvoří nedělitelný celek, což je také patrné na níže uvedených příkladech.

Složka vlastního vymezení významu termínu vytyčuje denotát termínu pomocí charakteristických vlastností individua nebo množiny, do které denotát patří.

 *Příklad 1:*

termín: *arabeska*

 *Grafická ozdoba fantazijně znázorňující různé motivy, obvykle rostlinné, s použitím jemných lineárních ornamentů.*

 *Příklad 2:*

termín: *kolibří vydání*

 *Vydání velmi malého formátu.*

 *Příklad 3:*

termín: *doporučující bibliografie*

 *Bibliografie, která doporučuje předem stanovené kategorii čtenářů nejvhodnější literární díla.*

Složka vlastního vymezení významu termínu musí být součástí každého výkladu, přičemž může být formulována několika způsoby (viz následující podkapitola *Formy výkladu*, s. 13).

Složka pojmové encyklopedické informace se může skládat z následujících segmentů:

1. etymologická informace, resp. informace o původu termínu nebo jeho denotátu

*Příklad 1:*

termín: *arabeska*

 *Grafická ozdoba fantazijně znázorňující různé motivy, obvykle rostlinné, s použitím jemných lineárních ornamentů, převzatá původně z islámského umění.*

*Příklad 2:*

termín: *akant*

 *Ornamentální prvek, odvozený od listu bodlákovité rostliny (paznehtník) rostoucí ve Středomoří.*

*Příklad 3:*

termín: *arabské číslice*

 *Grafické znaky 0-9, které jsou užívány pro označování numerických údajů a které původně pocházely z Indie, do Evropy se dostaly prostřednictvím islámských textů.*

1. popis dílčích vlastností, charakteristik nebo okolností užití termínu či denotátu

*Příklad 1:*

termín: *arabeska*

 *Grafická ozdoba fantazijně znázorňující různé motivy, obvykle rostlinné, s použitím jemných lineárních ornamentů, převzatá původně z islámského umění. Byla velmi oblíbena jak v iluminacích rukopisů, v grafické výzdobě tisků, tak rovněž ve výzdobě knižní vazby.*

*Příklad 2:*

termín: *doporučující bibliografie*

 *Bibliografie, která doporučuje předem stanovené kategorii čtenářů nejvhodnější literární díla. Doporučující charakter těchto bibliografií se projevuje ve výběru tématu, ve čtenářském zaměření, v bibliografickém popisu, v používání doporučujících anotací, ve způsobu uspořádání záznamů, v celkové redakční úpravě.*

*Příklad 3:*

termín: *akant*

 *Ornamentální prvek, odvozený od listu bodlákovité rostliny (paznehtník) rostoucí ve Středomoří, který patřil mezi nejdůležitější dekorativní prvky v antickém, středověkém i raně novověkém výtvarném umění, z rukopisných iluminací později přešel rovněž do grafické výzdoby tištěné knihy a výzdoby knižních vazeb.*

1. odkaz na příbuzné termíny (Význam příbuzných termínů je blíže vysvětlen v podkapitole *Příbuzný (související) termín*, s. 22.) Tato informace se může stát součástí výkladu pouze tehdy, pokud:
	* + je třeba specifikovat kvalitu nebo rozsah vztahu mezi příbuznými termíny (v tomto případě je třeba uvést tyto termíny i do pole *Příbuzný (související) termín*)
		+ příbuzný termín nemá samostatné heslo

V ostatních případech je třeba uvést příslušné příbuzné termíny pouze do pole *Příbuzný (související) termín* (PTE).

 *Příklad 1 (příbuzné termíny, které nemají vlastní hesla):*

termín: *autorství*

Vztah autora (původce) k vlastnímu dílu. Z hlediska šíření díla v sociální komunikaci se rozlišuje **autorství individuální**, kdy je komunikovaný obsah díla shodný s obsahem originálu, **autorství intencionální** (s určitým záměrem změněné), kdy obsah díla sice zachovává strukturu díla originálního, avšak není s ním shodný, a **autorství arbitrární** (s libovolným vztahem), kdy se původcovství připisuje určité osobě, aniž je lze důsledně prokázat.

 *Příklad 2 (příbuzné termíny, které mají vlastní hesla):*

termín: *pořádání informací*

*Pořádání informací je dílčím procesem vstupního zpracování informací, které se odvíjí od informační analýzy dokumentů. Rozeznáváme* ***identifikační pořádání informací*** *a* ***věcné pořádání informací****. Věcné pořádání informací se dělí (podle základní charakteristiky použitého systému) na* ***systematické pořádání informací*** *a* ***předmětové pořádání informací***

Pole Příbuzný (související) termín: *identifikační pořádání informací, věcné pořádání informací, systematické pořádání informací, předmětové pořádání informací*

1. příklady denotátů

*Příklad 1:*

termín: *apokryf*

*Dílo záměrně podvržené, dílo nehodnověrného autorství nebo dílo, které nebylo zařazeno do souboru oficiálně uznávaného za jediný pravý zdroj, jako např. spisy deuterokanonické.*

*Příklad 2:*

termín: *dvoudílné vročení*

 *Vročení např. u vícesvazkového díla, které vychází v průběhu několika let, obsahuje vročení prvního a posledního svazku, např. 1980-1983*

Složka pojmové encyklopedické informace není povinnou součástí výkladu, výklad by ji však měl obsahovat vždy, když je to žádoucí pro specifikaci významu nebo rozsahu termínu.

 Výklad nesmí obsahovat následující nežádoucí složky:

1. redundantní text nebo stylistické vycpávky

 *Příklady:*

 *„Termín označuje…“*

 *„Pod termínem XY rozumíme…“*

 *„XY je..“*

1. rozvinutá adjektivně-substantivní či jiná spojení, která nemají pro výklad termínu žádný nebo minimální význam

*Příklady:*

*„…v kontextu sociokulturního, informačního, komunikačního či znalostního prostředí…“ „…význam termínu byl přetvořen, upraven, modifikován a pozměněn na konci 20. století…“*

1. informaci o obecném nebo pro obor nespecifickém významu termínu (blíže viz podkapitola *Co je oborový termín*, s. 5)

*Příklad:*

termín: *akt*

*1. Neověřený písemný záznam bez právní platnosti o určitém předchozím právním skutku. 2. Část dramatického útvaru.*

1. hodnotící stanovisko zpracovatele

*Příklady:*

*“…Tento druhý význam termínu však někteří autoři nedoceňují…“*

*„…Zánik formátu AXT byl ranou českému knihovnictví…“*

### Formy výkladu

Podle povahy vykládaného termínu je vhodné zvolit adekvátní formu výkladu. Níže je uvedena obecná typologie forem výkladů, při praktické tvorbě výkladů lze jednotlivé techniky kombinovat.

**Preferované formy výkladu:**

1. Klasický[[10]](#footnote-10) výklad – termín je zařazen do obecnější třídy a odlišen od ostatních členů dané třídy. Tento typ výkladu je uplatňován především při popisu předmětů a vlastností nebo jejich tříd, zachycuje jejich podstatné rysy. Vykládaný termín (*definiendum*) je vysvětlen pomocí určení nadřazeného rodu (g*enus proximum*) a druhového rozdílu (*differentia specifica*).

*Příklad 1:*

termín: *maureska (definiendum)*

*Renesanční ornament (genus proximum) vyznačující se souměrnými vyvinutými štíhlými rozvilinami zdůrazněné plošné podoby (differentia specifica).*

*Příklad 2:*

termín: *litografie (definiendum)*

*Druh tisku z plochy (genus proximum), při němž se tisková deska zhotovuje kresbou mastnou tuší na solenhofenském vápenci (differentia specifica).*

1. Deskriptivní výklad je založen na popisu objektu nebo jevu.

*Příklad:*

termín: *vědecký ukazatel*

*Lapidární vyjádření vědecké hodnoty díla v záznamu pro předmětový katalog.*

1. Výklad synonymem je založen na schopnosti různých termínů nabývat ve stejném kontextu totožného významu. Výklad se provádí synonymem známějším, běžnějším, obvyklejším.

*Příklad 1:*

termín: *kustod*

*Strážce knihovny, knihovník.*

*Příklad 2:*

termín: *defektní výtisk*

Vadný, poškozený výtisk knihy.

**Další formy výkladu použitelné v případech, kdy je to vhodné či nevyhnutelné:**

1. Obsahový výklad objasňuje objekt nebo jev výčtem jeho částí či složek

*Příklad:*

termín: *smíšený katalog*

*Katalog založený na různé kombinaci katalogu jmenného, systematického, předmětového a názvového.*

1. Výklad kontrastem nebo negací přibližuje *definiendum* pomocí protikladu nebo negace jevu.

*Příklad:*

termín: *osobní práva autora*

*Práva autora, která nepatří mezi majetková autorská práva a nemohou být autoru odebrána.*

1. Funkční výklad vznikne, pokud jsou podstatné rysy objektu nebo jevu popsány procesem jeho vzniku.

*Příklad:*

termín: *indexace*

*Výsledek intelektuální činnosti sestávající z obsahové analýzy, identifikace pojmů a výběru lexikální jednotky z řízeného slovníku.*

**Nevhodné formy výkladu:**

1. Výklad příkladem vymezuje význam termínu za pomoci známých jevů, situací nebo procesů, které patří do extenze (rozsahu) pojmu.

*Příklad:*

termín: *knihovnický spolek*

*Typ oborové organizace, který je reprezentován např. spolkem SKIP nebo ALA.*

1. Srovnávací výklad pracuje s přirovnáním.

*Příklad:*

termín: *sigla*

*Zkrácený název knihovny.*

## Zdroj výkladu termínu

 Do pole Zdroj výkladu termínu (ZDR) je třeba uvádět všechny prameny, které byly bezprostředně použity pro tvorbu výkladu, avšak pouze ty.

**Tištěné prameny** se uvádějí podle konvence **Autor-Rok:Strana/y**.

*Příklad:*

JANDÁK-1999:252

VÁCHA-2005:134-137

 Pokud autor v daném roce publikoval více než jednu práci, je třeba použít konvenci odlišující jednotlivá díla. Pro označení jednotlivých děl v daném roce se použijí malá písmena a-z uvedená za rokem vydání. Je třeba dodržet užívání tiskacích písmen.

*Příklad:*

MALÝ-1990a:155

MALÝ-1990b:37-40

MALÝ-1990c:589-590

Pokud jsou dva nebo tři autoři jedné publikace, uvedou se všichni s pomlčkou podle konvence **Autor-Autor-Rok:Strana/y** nebo **Autor-Autor-Autor-Rok:Strana/y**. V případě více než tří autorů se zapíše pouze první uvedený autor.

*Příklad:*

KLIMEŠ-STUCHLÍKOVÁ-1997:23-24

HAJNÝ-JENČÍKOVÁ-KOHOUT-2004:81

**Elektronické zdroje** se uvádějí podle konvence **Autor-Rok**, popř. **Autor-Autor-Rok** nebo **Autor-Autor-Autor-Rok**. Pokud není znám autor, uvede se **Název zdroje-Rok**. Pokud je název dokumentu víceslovný, uvede se ve zkrácené formě pomocí prvních slov v názvu (maximálně však pomocí tří slov) nebo pomocí stěžejního substantiva v názvu dokumentu. Rok se vztahuje k datu vydání elektronického dokumentu nebo datu poslední aktualizace webové stránky apod. Pokud nelze zjistit toto datum, uvádí se rok citování dokumentu v databázi TDKIV.

*Příklad:*

NOVÁKOVÁ-2008

KRAMÁŘSKÉ TISKY-2011

**Normy** se uvádějí podle konvence **ČSN ISO číslo**.

*Příklad:*

ČSN ISO 11620

Autor hesla by měl uvádět použité zdroje formálně upravené podle aktuální citační normy[[11]](#footnote-11)se zohledněním dané citační konvence. U monografií, příspěvků ve sborníku a článků v časopise je třeba uvádět také rozsah stran, z nichž autor cituje, kvůli přesnému zapsání zdroje v poli Zdroj výkladu termínu na základě dohodnutých a výše uvedených konvencí.

*Příklad:*

**monografie**

VOIT-2006:352-353

VOIT, Petr. *Encyklopedie knihy: starší knihtisk a příbuzné obory mezi polovinou 15. a počátkem 19. století.* 1. vyd. Praha: Libri, 2006, s. 352-353. ISBN 80-7277-312-7.

BLÁHOVÁ-2001:46

BLÁHOVÁ, M. *Historická chronologie*. Praha: Nakladatelství Libri, 2001, s. 46. ISBN 80-7277-024-1.

ČERNÁ-STÖCKLOVÁ-1992:7

ČERNÁ, Milena a Anna STÖCKLOVÁ. *Služby knihoven a informačních středisek*. Praha: Univerzita Karlova, 1992. [98 s.], s. 7. ISBN 80-7066-703-6.

**příspěvek ve sborníku**

BOLDAN-1999:13-20

BOLDAN, K. Bamberské vydání Olomouckého a Pražského misálu (1488 a 1489). In: *Problematika historických a vzácných knižních fondů Čech, Moravy a Slezska 1998*. Brno: SDRUK, 1999, s. 13-20. ISSN 80-86249-06-9.

**článek v tištěném časopise**

KREJČÍKOVÁ-ŠRAJBOVÁ-2003:10-12

KREJČÍKOVÁ, Věra a Magda ŠRAJBOVÁ. Zpracování živého fondu ve Studijní a vědecké knihovně Plzeňského kraje. *Čtenář*. 2003, č. 1, s. 10-12. ISSN 0011-2321.

**článek v elektronickém časopise**

JEDLIČKOVÁ-1999

JEDLIČKOVÁ, Petra. Elektronické publikování: periodika na Internetu. *Ikaros* [online]. 1999, roč. 3, č. 3 [cit. 1999-03-01]. ISSN1212-5075. Dostupné z:

<http://www.ikaros.cz/Clanek.asp?ID=200205029>

**WWW stránka**

NOVOTNÝ-2010

NOVOTNÝ, Adam. *Četba ve výchově dětí* [online]. Praha: Akademie věd ČR, 2010 [cit. 2013-02-12]. Dostupné z: <http://www.lib.cz/cetba>

FOLKSONOMY-2012

Folksonomy. *Encyclopedia of information technologies* [online]. Connecticut: WCSUL, ©2009-2013, last updated 15 May 2012 [cit. 2013-02-12]. Dostupné z:

<http://www.wcsul.com/encyclopedia/folksonomy>

**norma**

ČSN ISO 10957

ČSN ISO 10957. *Informace a dokumentace. Mezinárodní standardní číslo hudebnin (ISMN)*. Praha: Český normalizační institut, 1996. 7 s. Třídicí znak 01 0181.

Pravidla pro volbu vhodného zdroje pro výklad termínu jsou uvedena v podkapitole *Volba zdrojů pro výklad termínu*, s. 8-9.

## Poznámka

Je možné uvádět dvě formy poznámky, které jsou následně blíže specifikovány.

### P**oznámka (pole POZ)**

Poznámka zohledňuje lingvistickou stránku termínu, jazykových a anglických ekvivalentů.

Uvádí se v ní charakteristiky termínu pomocí níže uvedených konvencí (zkratek).[[12]](#footnote-12)

Zkratky (charakteristiky) termínu v poli *Poznámka*:

* ciz. – cizojazyčný termín (anglicismus, germanismus atd.); používá se pouze u termínů, u kterých doposud neexistuje vhodný (ustálený) český ekvivalent

*Příklad:*

termín: *Bible moralisée*

poznámka*: ciz.*

* ant. – antonymum (termín opačného významu)

*Příklad:*

termín: *negentropie*

poznámka*: ant.*

* hist. – historický termín (termín označující historické jevy nebo skutečnosti)

*Příklad:*

termín: *amanuensis*

poznámka*: hist.*

* neol. – neologismus (termín, jehož forma, význam nebo způsob užívání nejsou ustáleny)

*Příklad:*

termín: *infon*

poznámka*: neol.*

* nespr. – věcně nebo lingvisticky nesprávný termín

*Příklad:*

termín: *vydavatelská anotace*

poznámka*: nespr.*

* nevh. – věcně nebo lingvisticky nevhodný termín

*Příklad:*

termín: *řazení knihovního fondu*

poznámka*: nevh.*

* zast. – zastaralý termín, který byl nahrazen nově vytvořeným nebo zavedeným termínem

*Příklad:*

termín: *bibliotékář*

poznámka*: zast.*

* zř. – zřídka užívaný termín

*Příklad:*

termín: *informační subjekt*

poznámka: *zř.*

* zkr. – zkratka

*Příklad:*

termín: *ISBN*

poznámka: *zkr.*

* pl. – termín v plurálu (množném čísle)

*Příklad:*

termín: *inedita*

poznámka: *pl.*

Poznámka s textovou informací:

Do poznámky lze uvést také neformalizovanou stručnou textovou informaci specifikující daný termín, popř. ekvivalent, pokud je to nezbytné. Jedná se o časové a geografické užití termínu, popř. ekvivalentu.

*Příklad:*

termín: *kramářská píseň*

poznámka: *Kramářské písně vznikaly od 16. století do poloviny 19. století.*

*Příklad:*

termín: *povinný výtisk*

poznámka: *Anglický ekvivalent povinného výtisku „copyright deposit“ se používá pouze v americké oblasti, vychází z praxe v Library of Congress. Avšak častěji se v USA užívá termín „legal deposit“, který je běžný i v jiných anglicky mluvících zemích.*

Pokud má být v poznámce uvedena formalizovaná zkratka a zároveň další textová informace, bude daná zkratka uvedena na začátku poznámky a za ní další informace oddělené středníkem.

### Interní poznámka (pole INP)

Interní poznámka není přístupná veřejnosti, tzn., že se nezobrazuje uživatelům ve WWW rozhraní databáze. Údaje v ní zapsané slouží k další práci s termínem. Lze zde uvádět informace, které chce autor hesla zachovat, ale nemohou být součástí výkladu ani poznámky v poli POZ.

## Jazykový ekvivalent termínu

 Pojmy jsou často vyjádřeny více než jednou lexikální jednotkou, proto je třeba z množiny sémanticky ekvivalentních pojmů určit jeden jako termín, tzv. hlavní termín, a ostatní pojmy zadat jako jazykové ekvivalenty termínu.

 Před výběrem vhodného hlavního termínu je třeba stanovit, které typy termínů jsou sémanticky ekvivalentní.

 Mezi jazykové ekvivalenty termínů patří následující typy termínů:

* synonyma
* antonyma
* zkratky/akronymy vs. jejich plná znění
* termíny přejaté z cizích jazyků vs. domácí tvary
* pravopisné dublety

V posledních třech případech se jedná rovněž o synonymii, nicméně jsou zařazeny samostatně z důvodu specifického výkladu v následujícím textu.

### Synonyma

 Synonyma jsou nejběžnější typ ekvivalentů. Za synonyma se pokládají pouze takové termíny, jejichž význam je totožný nebo téměř totožný. Ověření skutečné synonymie termínů lze provést na základě tří testů:

* *substituční test* – zaměnitelnost synonymních termínů ve větách s totožnou syntaktickou strukturou
* *distribuční analýza* – zjišťování distribučních omezení v určitých kontextech, tj. zjišťování, zda předpokládané synonymum nenabývá v určitých kontextech specifického významu, který by měl být samostatně definován
* *komponentová analýza* – zjišťování, zda lze popsat smysl synonym totožnými soubory sémantických příznaků

Pokud se na základě uvedených testů zjistí odlišnost ve významu, není možné již s danými termíny nakládat jako se synonymy, resp. ekvivalenty, a je třeba pro každý termín vytvořit samostatné heslo.

 Při výběru hlavního termínu lze uplatnit několik kritérií. Hlavní termín by měl být:

* nosný, tj. schopný snadno vytvářet odvozeniny a složeniny. Nosnost termínů je charakteristická spíše pro jednoslovné termíny či sousloví s menším počtem prvků než pro víceslovná sousloví.

*Příklad:*

jako hlavní termín je vhodnější zvolit termín *databáze* než *báze dat*

* jednoznačný, tj. označuje jen jediný pojem. V případě synonym je tato možnost bezpředmětná, nicméně z množiny synonym by měl být vybrán termín, který je nejméně sémanticky nejednoznačný.

*Příklad:*

jako hlavní termín je vhodnější zvolit termín *transkripce* než *běžný přepis*

* přesný, tj. co nejpřesněji vymezující daný pojem. Příkladem této charakteristiky mohou být termíny, které byly do oborové terminologie převzaty z obecné češtiny s tím, že byl specifikován nebo upraven jejich význam. V takových případech je vhodnější použít specifičtější termín, který přesněji vymezuje daný pojem, a obecné výrazy zařadit jako ekvivalenty.

*Příklad:*

jako hlavní termín je vhodnější zvolit termín *knihovní katalog* namísto termínu *katalog*

jako hlavní termín je vhodnější zvolit termín *stavění knihovního fondu* namísto termínu stavění

Sousloví tvořená za pomoci těchto obecných výrazů již lze použít bez uvedené specifikace.

*Příklad:*

jako hlavní termín je třeba zvolit termín *abecední katalog,* nikoliv *abecední knihovní katalog*, který nebude zařazen ani jako ekvivalent

jako hlavní termín je třeba zvolit termín *systematické stavění fondu,* nikoliv *systematické stavění*

*knihovního fondu*, který nebude zařazen ani jako ekvivalent

* motivovaný (významově explicitní), tj. takový, aby explicitně vyjadřoval vlastnost nebo jinou charakteristiku denotátu.

*Příklad:*

jako hlavní termín je třeba zvolit termín *rozřaďovač,* nikoliv *rozdružovač* nebo *pořadač*

* mezinárodní, tj. termín přejatý z cizího jazyka. Volbou mezinárodního termínu dochází k přirozené mezinárodní harmonizaci oborové terminologie, navíc forma i význam přejatých termínů je již v cizím jazyce ustálená.

*Příklad:*

jako hlavní termín je vhodnější zvolit termín *transkripce* než *běžný přepis*

* ustálený, tj. často a systematicky užívaný v soudobých odborných textech

Výše uvedená kritéria jsou často navzájem protikladná, při výběru hlavního termínu je třeba vhodně uplatnit hlediska adekvátní pro daný případ.

### Antonyma

 Antonyma se coby termíny s opačným nebo protikladným významem dělí na dva typy:

1. komplementární antonyma, tj. antonyma, jejichž významy představují dvě vzájemně se nepronikající (disjunktní) množiny
2. polární antonyma, tj. antonyma, která vyjadřují krajní hodnoty určité vlastnosti na stupnici od maxima do minima

Pokud je to třeba, výklad komplementárního antonyma ve formě ekvivalentu hlavního termínu je možné realizovat v rámci hesla hlavního termínu.

*Příklad:*

jako hlavní termín je zvolen termín *entropie,* antonymum *negentropie* je uvedeno jako ekvivalent s poznámkou *ant.*, význam *negentropie* je objasněn v rámci výkladu *entropie*

*Příklad:*

jako hlavní termín je zvolen termín *anotovaná bibliografie,* antonymum *neanotovaná bibliografie* je uvedeno jako ekvivalent s poznámkou *ant.*

Pokud u jednoho z komplementárních antonym lze identifikovat další dílčí sémantické nebo jiné charakteristiky, které je třeba samostatně vyložit, budou mít obě antonyma samostatná hesla s výkladem a budou vzájemně odkázány pomocí pole *Příbuzný (související) termín* (PTE)*.*

*Příklad:*

termíny *deskriptor* i *nedeskriptor* jsou zavedeny jako hlavní termíny, protože u termínu *nedeskriptor* je třeba podrobněji objasnit funkci nedeskriptorů

 Polární antonyma mají vždy samostatná hesla i výklady.

*Příklad:*

termíny *akvizice literatury* a *vyřazování literatury* jsou zavedeny jako hlavní termíny s příslušnými výklady

### Zkratky/akronymy vs. jejich plná znění

 V tomto případě se preferuje jako hlavní termín plné znění termínu, pokud se nejedná o zkratku či akronym, které jsou v odborných textech užívány častěji než odpovídající úplný termín.

*Příklad (jako hlavní termín je plné znění):*

jako hlavní termín je zvolen termín *meziknihovní výpůjční služba,* zkratka *MVS* bude uvedena jako ekvivalent s poznámkou *zkr.*

*Příklad (jako hlavní termín je zkratka):*

jako hlavní termín je zvolena zkratka *MARC,* plné znění *Machine Readable Cataloging* bude uvedeno jako ekvivalent

 Zkratky nebo akronymy převzaté z cizích jazyků se zařazují pouze v případech, že se běžně v české odborné literatuře používají a neexistuje jejich český ekvivalent (např. lze zařadit zkratky *OCR*, *UNIMARC*, *AACR2,* ale nelze zařadit zkratku *UDC* (česky MDT)).

*Příklad:*

jako hlavní termín je zvolena zkratka *AACR2*

### Termíny přejaté z cizích jazyků vs. domácí tvary

 Platí zde obdobné pravidlo jako v předchozím případě. Pokud je termín přejatý z cizího jazyka užívanější, preferuje se jako hlavní termín, pokud je tomu naopak, hlavním termínem se stane český tvar termínu. Nepreferované termíny se vždy uvedou ve formě ekvivalentů.

*Příklad (preference termínu přejatého z cizího jazyka):*

jako hlavní termín je zvolen termín *indexace,* termín *heslování* se uvede jako ekvivalent

*Příklad (preference českého termínu):*

jako hlavní termín je zvolen termín *přívazek,* termín *adligát* se uvede jako ekvivalent s poznámkou *ciz.*

### Pravopisné dublety

 Pravopis termínu se řídí aktuálními pravidly českého pravopisu (viz výše podkapitola *Termín – kritéria pro výběr termínu, s. 5*). Pokud se vyskytnou pravopisné dublety, které se podstatně liší ve formě, je třeba je zpracovat obdobným způsobem jako synonyma. Při posouzení je třeba vzít v úvahu také to, aby obě přípustné formy byly vyhledatelné.

*Příklad:*

jako hlavní termín je zvolen termín *sanytr,* termín *salnitr* se uvede jako ekvivalent

## Příbuzný (související) termín

Součástí hesla mohou být také příbuzné termíny, tj. termíny tematicky související s hlavním termínem. Příbuzné termíny jsou v databázi vzájemně propojeny, a tak fungují jako odkazy na tematicky blízké termíny.

Za příbuzný termín lze zvolit pouze hlavní termín (nikoliv ekvivalent) zpracovaný v oficiální verzi databáze (tzn., že má status D, R nebo L).[[13]](#footnote-13) Platí také, že příbuznost termínů je vzájemná, proto pokud je termín příbuzným termínem jiného určitého termínu, pak tento druhý termín musí být zároveň příbuzným termínem prvního termínu.

Specifické situace zpracování příbuzných termínů jako součást výkladu jsou vysvětleny na s. 12 v podkapitole *Struktura a složky výkladu.*

# Proces zpracování hesel

Heslo zpracovává autor, popř. více spolupracujících autorů. Od září roku 2008 hesla zpracovává převážně správce databáze TDKIV. Ten může heslo konzultovat s odborníkem v daném oboru. Konzultace má podobu doplňujícího dotazu a drobných úprav zpracovaného hesla. Konzultant je pouze poradcem, nikoli zpracovatelem hesla, a tak nemá autorská práva vztahující se k určitému heslu. Autor může v důvodných případech zadat zpracování hesla jinému autorovi nebo spoluautorovi. Zpracovaná hesla ještě před zařazením do databáze schvaluje a upravuje redakční rada.[[14]](#footnote-14)

## Historie hesla

Hesla v databázi je možné upravovat či aktualizovat se souhlasem autora/všech autorů hesla. Jedná se o úpravy hesel z hlediska správnosti či aktuálnosti nebo stažení hesla z oficiální databáze, pokud nadále nebude odpovídat aktuálnímu pojetí a nebude možné nebo rozumné heslo měnit. Úpravy hesel musí být prováděny v souladu s tímto metodickým materiálem. Jednotlivé úpravy se zveřejňují ve formátu zobrazení nazvaném „Heslo s historií“. (U hesel, která nebyla upravována, se nachází v tomto formátu zobrazení poznámka „Heslo nebylo dosud upravováno“.)

# Použitá a doporučená literatura

1. ČEJKA, M. *Česká lexikologie a lexikografie*. Brno: Masarykova univerzita, 1992. 53 s.
2. *Dokumentace - Pokyny pro vypracování a rozvíjení jednojazyčných tezaurů*. Praha: Český normalizační institut, 1996. 49 s. Třídicí znak 01 0193.
3. MACHOVÁ, S. Terminografie. In: ČERMÁK, F. a R. BLATNÁ, eds. *Manuál lexikografie*. Jinočany: H&H, 1995, s. 137-156.
4. NÁLEVKOVÁ, M. a V. ŠIMOVÁ. *Terminologická práce ve středicích VTEI a redakcích*. Praha: ÚVTEI, 1986. [103 s.].
5. NKWETI-AZEH, B. Information mediation: the interference between terminology and translation. In *Encyclopedia of Library and Information Science. Vol. 62, Supplement 25*. New York: Marcel Dekker, 1998, s. 157-170.
6. SCHWARZ, J. a J. PILAŘ. *Metodický materiál pro výběr hesel České terminologické databáze knihovnictví a informační vědy. Verze 1.1*. Nepublikováno, pracovní materiál projektu TDKIV.
7. ŠIMOVÁ, V. a M. NÁLEVKOVÁ. *Koncepcia a metodika terminologickej práce v informatike: štúdia k čiastkovej výskumnej úlohe P 18-121-001-00-10 Terminológia informatiky.* Bratislava: Slovenská technická knižnica, 1972. [123 s.].
8. VODIČKOVÁ, H. a J. CEJPEK. *Terminologický slovník knihovnický a bibliografický.* Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1965. [119 s.].

1. Možnost použití databáze TDKIV pro tyto účely je však velmi omezená, protože neobsahuje řadu potřebných informací (kontext, kolokace, valence a další údaje), které jsou předpokladem pro úspěšné použití (zejména anglických) termínů v textu. Ve starších záznamech nejsou anglické ekvivalenty vždy spolehlivé, protože byly někdy vytvářeny z češtiny. [↑](#footnote-ref-1)
2. Volně podle MACHOVÁ, S. Terminografie. In: ČERMÁK, F. a R. BLATNÁ, eds. *Manuál lexikografie*. Jinočany: H&H, 1995, s. 137-157. [↑](#footnote-ref-2)
3. Na neologismy a ekvivalenty cizojazyčných termínů je třeba tuto podmínku vztáhnout omezeně. [↑](#footnote-ref-3)
4. Ve zdůvodněných případech lze tyto výrazy uložit do pracovní databáze a dále je sledovat. [↑](#footnote-ref-4)
5. Všechny příklady mají instruktivní charakter a nelze je chápat jako vzory správných řešení pro uvedená hesla nebo termíny. [↑](#footnote-ref-5)
6. Blíže viz MACHOVÁ, S. Terminografie. In: ČERMÁK, F. a R. BLATNÁ, eds. *Manuál lexikografie*. Jinočany: H&H, 1995, s. 143-144. [↑](#footnote-ref-6)
7. Normativní výklady oborových termínů jsou převzaty z českých technických norem bez změny a nacházejí se v samostatném poli Normativní výklad. Jsou chápány jako informační doplněk, nikoli jako součást autorem zpracovaného hesla, a tak autoři, lektoři, redaktoři ani konzultanti nemají zodpovědnost za pole Normativní výklad. [↑](#footnote-ref-7)
8. Nesmí je však přebírat doslova, normativní výklady je třeba chápat pouze jako „inspiraci“ pro vlastní výklad. [↑](#footnote-ref-8)
9. Denotát je množina entit, vlastností entit, procesů, které označuje daný termín. [↑](#footnote-ref-9)
10. Označuje se také jako formální, reálný, věcný, logický či aristotelský. [↑](#footnote-ref-10)
11. ČSN ISO 690. *Informace a dokumentace – Pravidla pro bibliografické odkazy a citace informačních zdrojů*. Praha: Úřad pro technickou normalizaci, metrologii a státní zkušebnictví, 2011. 39 s. Třídicí znak 01 0197. Touto normou se ruší a nahrazují normy ČSN ISO 690 (01 0197) z prosince 1996 a ČSN ISO 690-2 (01 0197) z ledna 2000, podle nichž se v minulosti citovaly zdroje použité v databázi TDKIV. Pokud bude norma ČSN ISO 690 (01 0197) z března 2011 nahrazena jinou platnou, aktualizovanou normou, budou se zdroje uvádět podle této nové normy. [↑](#footnote-ref-11)
12. Stejné zkratky se uvádějí také u jazykových ekvivalentů termínu v rámci pole *Ekvivalent* (EKV); jazykové ekvivalenty jsou blíže popsány v podkapitole *Jazykový ekvivalent termínu*, s. 18-22. [↑](#footnote-ref-12)
13. Pokud vhodný příbuzný termín není v databázi zpracován, měl by jej autor hlavního termínu zpracovat nebo aspoň navrhnout ke zpracování a zapsat jej do pracovní databáze. [↑](#footnote-ref-13)
14. Do září roku 2008 se na zpracování hesel podíleli kromě autorů a redakční rady také lektoři a redaktoři. Praxe konzultování nebyla uplatňována. [↑](#footnote-ref-14)